



**The Department of British, American, and German Studies
Faculty of Letters, University of Craiova
in partnership with
The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS)
The European Society for the Study of English (ESSE)**

**THE 1ST "TRANSLATION TIMES"
INTERNATIONAL CONFERENCE**

**CRAIOVA
9-10 December 2021**

Scientific Committee:

Prof. ucz. dr. hab. Łucja BIEL, University of Warsaw, Poland
Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, University of Complutense, Madrid, Spain
Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara
Prof. dr. hab. Dana PERCEC, West University of Timișoara
Prof. dr. hab. Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara
Prof. dr. hab. Silvia FLOREA, "Lucian Blaga" University of Sibiu
Prof. dr. hab. Mona ARHIRE, Transilvania University of Brașov
Prof. dr. hab. Teodora POPESCU, "1 December 1918" University of Alba Iulia
Dr. Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca
Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova
Dr. Sorin CAZACU, University of Craiova
Dr. Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova
Dr. Mădălina CERBAN, University of Craiova
Dr. Anca PĂUNESCU, University of Craiova

Organising committee:

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Conference coordinator

Dr. Sorin CAZACU, University of Craiova

Dr. Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova

Dr. Mădălina CERBAN, University of Craiova

Dr. Anca PĂUNESCU, University of Craiova

Dr. Georgiana DILĂ, University of Craiova

Dr. Mihaela GAVRILĂ, University of Craiova

Dr. Georgiana REISS, University of Craiova

Andreea COSMULESCU, University of Craiova, Doctoral student

Mihai RUSU, University of Craiova, Doctoral student

Andrei MOHANU, University of Craiova, Master's student

Alin-Andrei SÎRBULESCU, University of Craiova, Master's student

CONFERENCE PROGRAMME

THURSDAY, 9 DECEMBER

9.00-9.30 – Opening address

9.30-10.30 - Paper presentations

10.30-11.00 - Coffee break

11.00-12.00 - Plenary lecture

Prof. ucz. Dr. hab. Łucja BIEL, University of Warsaw, Poland

12.00-13.00 - Plenary lecture

Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, University of Complutense, Madrid, Spain

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-16.00 - Paper presentations

16.00-17.00

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timișoara, Romania

FRIDAY, 10 DECEMBER

9.00-11.30 – Doctoral Symposium

11.30-13.00 - Paper presentations

13.00-13.30 Conclusions

THURSDAY, 9 DECEMBER9.00-9.30 – Opening address, meet.google.com/yun-eemc-cqi

Dr. Sorin CAZACU – Vice-Dean for International Relations, Faculty of Letters, University of Craiova

Dr. Claudia PISOSCHI – Head of the Department of British, American and German Studies, Faculty of Letters, University of Craiova

Prof. dr. hab. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, RSEAS President, Conference Coordinator

9.30-10.30

Translation Studies: Setting Boundaries, Crossing Boundaries Moderator: Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara Session host: Georgiana DILĂ meet.google.com/fqj-htrm-hcf	Literary translation Moderator: Dana PERCEC, West University of Timișoara Session host: Sorin CAZACU, University of Craiova meet.google.com/uzc-ufnq-uss	A corpus-based approach to translation Moderator: Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca Session host: Georgiana REISS meet.google.com/upy-hrix-ctz
Sorin CIUTACU, West University of Timișoara <i>How Wide Asunder? On Diachronic Translation and Linguistic Distance</i>	Alexandra MITREA, Lucian Blaga University of Sibiu - <i>Mediation in the Translation of Literature for Children. Haroun and the Sea of Stories - A Case Study</i>	Attila IMRE, Sapientia University of Cluj-Napoca <i>Latest challenges of subtitling acronyms and initialisms</i>
Loredana PUNGĂ, West University of Timișoara <i>Thinking of translation and the translator in metaphorical terms</i>	Georgiana Silvia LEOTESCU, University of Craiova - <i>From Translation Towards "Transcreation". Challenges in Preserving and Adapting J. K. Rowling's Linguistic Representations for a Worldwide Readership</i>	Ana-Maria TRANTESCU & Georgiana REISS, University of Craiova <i>Considerations on the Meaning and Translation of English Heart Idioms</i>

10.30-11.00 Coffee break

PLENARY LECTURE11.00-12.00, meet.google.com/yun-eemc-cqi

Prof. ucz. Dr. hab. Łucja BIEL, University of Warsaw, Poland

*Legal Translation: mapping recent research trends***PLENARY LECTURE**12.00-13.00, meet.google.com/yun-eemc-cqi

Prof. dr. hab. Felix NICOLAU, University of Complutense, Madrid, Spain

Translation as Paraphrase/Adaptation and Its Impact on the Canon

13.00-14.00 – Lunch break

14.00-16.00

<p>Literary translation Moderators: Mona ARHIRE, Transilvania University of Braşov Session host: Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova meet.google.com/qyg-wtqk-iah</p>	<p>A corpus-based approach to translation Moderators: Teodora POPESCU, "1 Decembrie 1918" University of Alba-Iulia Session host: Sorin CAZACU, University of Craiova meet.google.com/sbw-jpxs-iax</p>	<p>A market-oriented approach to translation Moderators: Sorina CHIPER, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi Session host: Mădălina CERBAN, University of Craiova meet.google.com/kpo-bdkt-rqo</p>
<p>Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova - <i>Margaret Atwood's "The Handmaid's Tale" and the Borders of Translation</i></p>	<p>Teodora POPESCU, "1 Decembrie 1918" University of Alba-Iulia <i>Translation of proverbs from Romanian into English. An EFL learner-based approach</i></p>	<p>Sorina CHIPER, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi <i>Trends in the Language Industry: the Impact of the Pandemic</i></p>
<p>Dana PERCEC & Loredana PUNGĂ, West University of Timişoara <i>Intersemiotic Games: Ophelia, from Text to Image</i></p>	<p>Sorin CAZACU, University of Craiova <i>Subtitling culture-bound terms in factual television series</i></p>	<p>Eva-Nicoleta BURDUŞEL, Lucian Blaga University of Sibiu <i>Challenges to Legal Translation. A Cultural Approach</i></p>
<p>Mona ARHIRE, Transilvania University of Braşov <i>Translation-Driven Structural Contrastiveness between English and Romanian in the Literary Dialogue</i></p>	<p>Diana OŢĂT, University of Craiova <i>Multimodal Challenges in Translation Training</i></p>	<p>Titela VÎLCEANU, University of Craiova <i>Translation Studies – Transferring Knowledge to the Market</i></p>
<p>Al Safi Hind Rafea Abalrasul, University of Craiova <i>The Arab Discovery of the Western World in Translation</i></p>	<p>Floriana Anca Păunescu, Ileana Mihaela Chirişescu, University of Craiova - <i>Medical Terminology and Translation. A Case study with Foreign Language Students</i></p>	

PLENARY LECTURE

16.00-17.00, meet.google.com/yun-eemc-cqi

Prof. dr. hab. Daniel DEJICA, Politehnica University of Timişoara, Romania
Translation Studies: Exploring the Past, Shaping the Future

DOCTORAL SYMPOSIUM

9.00-11.30

Literary translation Moderator & session host: Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova meet.google.com/zso-yjgo-bva	Specialised translation Moderator & session host: Titela VÎLCEANU, University of Craiova meet.google.com/ybd-pfbv-zcr
Liana Georgiana MOGA (OPREA), University of Craiova <i>Translating David Lodge's "Nice Work" - a corpus-based approach</i>	Mihai Robert RUSU, University of Craiova <i>Medical translation and the translation market</i>
Iulia Cristina ANTONIE (COTEA), University of Craiova <i>Strategies for Translating Verbal Collocations in Jonathan Coe's "Middle England"</i>	Corina VASILE, University of Craiova – <i>Translating University Presentations. A Discourse-Oriented Approach</i>
Hermina Maria ANDREESCU (APOSTOLACHE), University of Craiova <i>Translation as Interpretation of the Biblical Text</i>	Oana-Maria PUIU (NIȚĂ), University of Craiova – <i>A Corpus-based Approach to Translating Person Deixis</i>
Adriana Nicoleta DINU (GAVRILĂ), University of Craiova – <i>The Challenges of Translating Literature</i>	Andreea Maria COSMULESCU, University of Craiova – <i>Perspectives on Legal Translation and Intercultural Interfaces</i>
Claudia Raluca STAMATESCU, University of Craiova <i>Socio-cultural Aspects of Translating the Media Discourse</i>	Oana GĂRI-NEGUȚ, "Ovidius" University of Constanta - <i>Specialised Translation: is it worth investing time in being a specialised translator?</i>

11.30-13.00

Translation Studies: Setting Boundaries, Crossing Boundaries Moderator: Mihaela COZMA, West University of Timișoara Session host: Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova meet.google.com/ami-umgv-ejw	Literary translation Moderator: Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest Session host: Titela VÎLCEANU, University of Craiova meet.google.com/uch-bern-gez	A corpus-based approach to translation Moderator: Sorin CIUTACU, West University of Timișoara Session host: Claudia PISOSCHI, University of Craiova meet.google.com/zbw-wsow-kax
Mihaela COZMA, West University of Timișoara <i>An Approach to the Concept of "(Un)Translatability" in</i>	Nadina VIȘAN, University of Bucharest <i>"Peewit,' said a peewit, very remote." – Notes on</i>	Corina DOBROTĂ, Lower Danube University of Galați <i>Teaching Collocations to Human Resources Students.</i>

<i>the Romanian Translation Studies</i>	<i>Quotatives in Literary Translation</i>	<i>A Translation-oriented Perspective</i>
Simona ŞIMON, Daniel DEJICA-CARŢIŞ, Marcela-Alina FĂRCAŞIU, Annamaria KILYENI, Politehnica University of Timișoara <i>Increasing Accessibility through Inter- and Intra-Language Translation and Interpreting</i>	Daria PROTOPOESCU, University of Bucharest - <i>“Buoyantly, sedulously, testily”: Remarks on Manner Adverbs in the Translation of P.G. Wodehouse’s ‘Right Ho, Jeeves!’</i>	Claudia PISOSCHI, University of Craiova – <i>“The Power and the Glory” by Graham Greene. Translating space markers as setting elements which introduce the reader to the text worlds</i>
Mădălina CERBAN, University of Craiova <i>Frameworks and Challenges of Technical Translation</i>	Georgiana DILĂ, University of Craiova - <i>Creative and Cultural Translation of “The Great Gatsby” for the Big Screen</i>	Andreea BRATU, University of Craiova - <i>Teaching Translation: What to Focus on?</i>

13.00-13.30 Conclusions, meet.google.com/yun-eemc-cqi